



Online data base of plant protection products

Explanations and dictionary

Currently the online data base is available in German language only. Therefore explanations and translations are provided on these pages.

Standard search

The "Standard search" contains all criteria in one form.

The screenshot shows the search interface for the 'Verzeichnis zugelassener Pflanzenschutzmittel - Standardsuche'. It includes a search bar, a date indicator (4. Mai 2006), and several dropdown menus for search criteria. Annotations point to specific fields and buttons. A dictionary on the right provides translations for the search criteria.

Trade name

Author. no.

Active substance

Home and garden / all

Field of use

Alle	All
Ackerbau	Agricultural crops
Baumschulen	Nurseries
Forst	Forestry
Gemüsebau	Vegetable growing
Grünland	Grassland
Hopfenbau	Hop growing
Nichtkulturland	Non cultivated areas
Obstbau	Fruit growing
Vorratsschutz	Protection of stored products
Weinbau	Viticulture
Zierpflanzenbau	Ornamental growing

Function

Alle	All
Akarizid	Acaricide
...	...
Keimhemmungsmittel	Sprout inhibitor
Leime, Wachse	Glue, sealing wax
Wachstumsregler	Plant growth regulator

Crop (see table 1)

Pest (see table 2)

Search

Clear

Stepwise search

The "Stepwise search" will prompt the criteria in a defined sequence.

The form starts with an entry line for the field of use.

It is then a choice either to show the results or to continue with entering more criteria. Next is function, then crop, and finally pest.

The screenshot shows a web interface titled "Technis zugelassener Pflanzenschutzmittel - Schrittweise Suche". The main section is "Auswahl des Anwendungsbereiches". Under "Ihre Auswahl:", there is a label "Anwendungsbereich:" followed by a dropdown menu showing "Alle Mittel" and "Alle". Below this are two buttons: "Anzeigen" and "Weiter".

The legend on the right, titled "Field of use", lists the following options:

Alle	All
Ackerbau	Agricultural crops
Baumschulen	Nurseries
Forst	Forestry
Gemüsebau	Vegetable growing
Grünland	Grassland
Hopfenbau	Hop growing
Nichtkulturland	Non cultivated areas
Obstbau	Fruit growing
Vorratsschutz	Protection of stored products
Weinbau	Viticulture
Zierpflanzenbau	Ornamental growing

Below the screenshot, two boxes labeled "Show results" and "Continue" have arrows pointing to the "Anzeigen" and "Weiter" buttons respectively.

Search functions

If several criteria are selected then they are logically combined with AND. That means: The result contains products which fulfil all criteria. The addition of more criteria will narrow the result.

Hierarchical organisation of crops

Plant protection products may be authorised for certain crop species, or a list of several crop species, or for crop groups (sometimes with exceptions). Crop species and groups form a hierarchical structure. When searching in the online database these hierarchical relationships are automatically considered. Thus the search for „wheat“ will find also products authorised for „cereals“ as well as products authorised for „winter wheat“ or „summer wheat“. Note: It is strongly recommended if searching for crops then also to select a field of use (and maybe a function).

Hierarchical organisation of pests

Pests also form a hierarchical structure. The same holds as mentioned above for crops.

Presentation of the results

The result of the search is at first a list of products which fulfil the selected criteria. A click on a trade name opens a data sheet containing general information on the product, whereas a click on an authorisation number leads to a list of the uses of that product.

If the data sheet of the product is on the screen then the header offers four choices to proceed: Back to search form - Back to list of products - Show all uses - Show uses according to the selection criteria

If the list of uses is on the screen then a click on a use identification number will produce the details of that use.

Table 1 - Translation of crops

English	German
tea (<i>Camelia sinensis</i>)	Tee (<i>Camelia sinensis</i>)
alfalfa	Luzerne
Anise	Anis
annual ryegrass	Bastard-Weidelgras
apple	Apfel
apricot	Aprikose
Artichoke	Artischocke
asparagus	Spargel
asparagus broccoli	Brokkoli
bags	Säcke
balcony plants	Balkonpflanzen
barley	Gerste
beetroot	Rote Bete
berries and small fruits	Beerenobst
berseem clover	Alexandrinerklee
bird rape	Rübsen
black currant	Schwarze Johannisbeere
black salsify	Schwarzwurzel
black snakeroot	Traubensilberkerze (<i>Cimicifuga racemosa</i>)
blackberry	Brombeere
Blueberry, highbush	Heidelbeere
brassica species (field crops)	Brassica-Arten (Ackerbaukulturen)
broad bean	Dicke Bohne
brussels sprouts	Rosenkohl
bush pumpkin	Patisson
butterbur	Gemeine Pestwurz
cabbage lettuce	Kopfsalate
Cacao	Kakao
carnation	Gartennelke
carnation clover	Inkarnatklee
carrot	Möhre
Caucasian fir	Nordmann-Tanne
cauliflower	Blumenkohl
celeriac	Knollensellerie
celery	Sellerie
cereal products	Getreideerzeugnisse
cereal products (flakes)	Getreideerzeugnisse (Flocken)

English	German
cereal products (flours)	Getreideerzeugnisse (Mehle)
cereals (barley, oat, rye, triticale, wheat)	Getreide (Gerste, Hafer, Roggen, Triticale, Weizen)
champignon	Champignon
chard	Schnittmangold
chicory root	Wurzelzichorie
Chinese cabbage	Chinakohl
chives	Schnittlauch
cive garlic	Knoblauch
climbing french bean	Stangenbohne
clover species	Klee-Arten
clover-grass	Kleegrass
Coffee	Kaffee
Colorado blue spruce	Blaufichte
common caraway	Kümmel
common coriander	Koriander
common elder	Schwarzer Holunder
common evening primrose	Gemeine Nachtkerze
common oat	Sommerhafer
common poinsettia	Weihnachtsstern
common primrose	Kissenprimel
common sunflower	Sonnenblume
common valerian	Baldrian
conifers	Nadelholz
cucumber	Gurke
cultivated fungi	Zuchtpilze
cultivation of ornamentals	Zierpflanzenbau
cumin, black	Schwarzkümmel
curly kale	Grünkohl
currantlike softfruits	Johannisbeerartiges Beerenobst
cut flowers	Schnittblumen
cyclamen	Alpenveilchen-Arten
dandelion	Löwenzahn
deciduous trees	Laubholz
developed areas with trees and bushes	Wege und Plätze mit Holzgewächsen
developed areas without trees and bushes	Wege und Plätze ohne Holzgewächse

English	German
dill	Dill
Douglas fir	Douglasie
dried fruit	Trockenobst
dried pulses	Hülsenfrüchte (trocken)
dried vegetable	Trockengemüse
dwarf french bean	Buschbohne
echinacea species	Sonnenhut-Arten
eggplant	Aubergine
endives	Endivien
European hazel	Haselnuss
European larch	Lärche
expeller	Expeller
fennel	Fenchel
field bean	Ackerbohne
field crops	Ackerbaukulturen
field pea	Futtererbse
florist's chrysanthemum	Dendranthema x grandiflorum (Chrysanthemum-indicum-Hybriden)
flowering brassicas	Blumenkohle
fodder beet	Futterrübe
fodder legumes	Futterleguminosen
foreglove	Wolliger Fingerhut
forest plants	Forstpflanzen
fresh herbs	frische Kräuter
fruit crops	Obstkulturen
fruit trees	Obstgehölze
fruit vegetables	Fruchtgemüse
garden pansy	Garten-Stiefmütterchen
garden parsley	Schnittpetersilie
garden poppy	Mohn
garden radish	Rettich
garden thyme	Thymian
gerbera	Gerbera
Gold-of-pleasure	Leindotter
golden oat grass	Goldhafer
gooseberry	Stachelbeere
grape vine	Weinrebe
grasses	Gräser
grassland, pasture, meadow	Wiesen, Weiden

English	German
greening plants	Begrünungspflanzen
greens and fresh herbs	Blattgemüse und frische Kräuter
Gypsophila, tall	Schleierkraut
hard wheat	Hartweizen
hay	Heu
head brassica (white cabbage, oxheart cabbage, savoy, red cabbage)	Kopfkohl (Rot-, Weiß-, Spitz- und Wirsingkohl)
head brassicas	Kopfkohle (Weiß-, Rot-, Spitz-, Rosen- und Wirsingkohl)
head lettuce	Kopfsalat
herds grass	Wiesenlieschgras
hop	Hopfen
horse chestnut	Roskastanien-Arten
horse radish	Meerrettich
hydrangea	Hortensie
hypericum	Johanniskraut
in-house plants	Zimmerpflanzen
italian fennel	Gemüsefenchel
Italian ryegrass	Welsches Weidelgras
junegrass	Wiesen-Rispengras
kohlrabi	Kohlrabi
lamb`s lettuce	Feldsalat
lawn	Rasen
leafy and stem vegetables	Blatt- und Stielgemüse
leafy brassicas	Blattkohle
leafy greens	Blattgemüse
leek	Porree
lemon balm	Melisse
lettuce	Salate
lettuce and similar	Salat-Arten
linseed	Lein
lupine species	Lupine-Arten
lupine, yellow	Gelbe Lupine
maize	Mais
marjoram	Majoran
meadow fescue	Wiesenschwingel
medicine plants	Arzneipflanzen
Medick	Luzerne-Arten

English	German
melon	Melone
Mint species	Minze-Arten
Mustard, species	Senf-Arten
Mustard, white	Sareptasenf
narrow-leaved plantain	Spitzwegerich
nectarine	Nektarine
non-agricultural grassland	Landwirtschaftlich nicht genutzte Grasflächen
non-cultivated area	Nichtkulturland
non-cultivated land without woody plants	Nichtkulturland ohne Holzgewächse
nursery block of plants	Baumschulquartiere
nuts	Schalenobst
oak	Eiche
oats	Hafer
oil pumpkin	Ölkürbis
oil radish	Oelrettich
oilseed	Ölsaart
oily seeds	Fetthaltige Samen
onion	Speisezwiebel
onions	Zwiebelgemüse
orchard grass	Knaulgras
ornamental conifers	Zierkoniferen
ornamental gourds	Zierkürbisarten
ornamental herbaceous perennial plants	Stauden
ornamentals	Zierpflanzen
parsnip	Pastinak
pea	Erbse
peach	Pfirsich
pear	Birne
perennial ryegrass	Deutsches Weidelgras
Phacelia, tansy	Phacelia
pine	Kiefer
plum	Pflaume
plum	Zwetschge
pome fruits	Kernobst
pot marigold	Gemeine Ringelblume
potato	Kartoffel
potted plants	Topfpflanzen
princes-feather	Rispen-Amarant

English	German
products for storage	Vorratsgüter
pulse crop	Hülsengemüse
pumpkin	Kürbis
pumpkin-hybrids	Kürbis-Hybriden
Purslane winter	Winterportulak
railway tracks	Gleisanlagen
rape	Raps
raspberry	Himbeere
raspberrylike softfruit	Himbeerartiges Beerenobst
red cabbage	Rotkohl
red clover	Rotklee
red currant	Rote Johannisbeere
red fescue	Rot-Schwingel
reed fescue	Rohrschwingel
rhubarb	Rhabarber
rocket species	Rucola-Arten
rooms	Räume
root and tuber vegetables	Wurzel- und Knollengemüse
Rosemary, garden	Rosmarin
roses	Rosen
rye	Roggen
rye-grass species	Weidelgras-Arten
ryegrass, annual	Einjähriges Weidelgras
savoy cabbage	Wirsing
semolina	Grieß
set aside areas	Stilllegungsflächen
shallot	Schalotte
sheeps fescue	Schaf-Schwingel
shoot vegetables	Sprossgemüse
small radish	Radieschen
Sorghum	Sorghum-Hirse
sour cherry	Sauerkirsche
soya bean	Sojabohne
spelt	Dinkel
spice herbs	Gewürzkräuter
spice plants	Gewürze
spinach	Spinat
spinach and related species	Spinat und verwandte Arten

English	German
spring barley	Sommergerste
spring hard wheat	Sommerhartweizen
spring rape	Sommerraps
spring rye	Sommerroggen
spring wheat	Sommerweizen
starch	Stärke
stem chard	Stielmangold
stem kale	Markstammkohl
stick celery	Bleichsellerie
stone fruits	Steinobst
storage protection	Vorratsschutz
stored cereals	Vorratslagerndes Getreide
strawberry	Erdbeere
stubble field, cereals	Getreidestoppel
sugar beet	Zuckerrübe
summer flowers	Sommerblumen
summer savory	Bohnenkraut
summer triticale	Sommertriticale
Swedish turnip	Kohlrübe
sweet cherry	Süßkirsche
sweet corn	Zuckermais
sweet fennel	Gewürzfenchel
sweet pepper	Gemüsepaprika
tea	Tee
tea (Camelia sinensis)	Tee (Camelia sinensis)
tea herbs	Teekräuter
teelike produkts	Teeähnliche Erzeugnisse
tobacco	Tabak
tomato	Tomate
topinambur	Topinambur
triticale	Triticale
tuberous plants (ornamental plants)	Knollengewächse (Zierpflanzen)
tulip species	Tulipa-Arten

English	German
turnip tops	Stielmus
turnip, edible	Speiserüben (Stoppelrübe, Mairübe etc.)
turnip-rooted parsley	Wurzelpetersilie
vegetable cabbages	Kohlgemüse
vegetables	Gemüsekulturen
vetch species	Wicken
viticulture	Weinbau
walks	Wege
walks and places	Wege und Plätze
weeping fig tree	Birkenfeige
wheat	Weizen
white cabbage	Weißkohl
white clover	Weißklee
white currant	Weiß Johannisbeere
white marguerite	Argyranthemum frutescens
white mustard	Senf
white mustard cabbage	Pak Choi
wild chamomile	Echte Kamille
wild majoram	Oregano
willow species	Weiden-Arten
winter barley	Wintergerste
winter oat	Winterhafer
winter rape	Winterraps
winter rye	Winterroggen
winter triticale	Wintertriticale
winter wheat	Winterweizen
witloof	Chicoree
woody nursery plants	Baumschulgehölzpflanzen
woody ornamentals	Ziergehölze
zonal pelargonium	Pelargonium zonale
zucchini	Zucchini

Table 2 - Translation of pests or purposes

English	German
Albugo	Albugo
algae	Algen
Alternaria alternata	Alternaria alternata
Alternaria species (Alternaria spp.)	Alternaria Arten (Alternaria spp.)
amaranth spec.	Amarant-Arten
American blight	Blutlaus
american powdery mildew (Sphaerotheca mors-uvae)	Amerikanischer Mehltau (Sphaerotheca mors-uvae)
annual bluegrass	Einjähriges Rispengras
annual nettle	Kleine Brennnessel
Anthrachnose of bean, pea (Colletotrichum lindemuthianum)	Brennfleckenkrankheit (Colletotrichum lindemuthianum)
Aphanomyces species (Aphanomyces spp.)	Aphanomyces-Arten (Aphanomyces spp.)
aphids	Blattläuse
aphids as virus vectors	Blattläuse als Virusvektoren
apple blossom weevil	Apfelblütenstecher
apple bud mite (Aculus schlechtendali)	Apfelrostmilbe (Aculus schlechtendali)
apple fruit sawfly	Apfelsägewespe
apple fruit weevil (Caenorhinus aequatus)	Rotbrauner Apfelfruchtstecher (Caenorhinus aequatus)
apple hairy caterpillar	Träg- bzw. Wollspinnerarten
asparagus fly	Spargelfliege
bacterial harmful organisms	Bakterielle Schaderreger
bacterial leaf spot organisms	bakterielle Blattfleckenerreger
Bank vole	Rötelmaus
bark beetle	Rindenbrütende Borkenkäfer
barley	Ausfallgerste
barren bromegrass	Taube Trespe
bean weevil	Blattrandkäfer
bear's breech	Wiesen-Bärenklau
beet fly	Rübenfliege
beet sawfly	Kohlrübenblattwespe
beetles	Käfer
birds (general)	Vögel
birdseed	Gemeines Kreuzkraut
biting insects	Beißende Insekten
bitter dock	Stumpfblättriger Ampfer
black arches moth	Nonne
black cherry aphid	Schwarze Sauerkirschenblattlaus
black cherry aphid	Schwarze Süßkirschenblattlaus
black knotweed	Winden-Knöterich

English	German
black leg (<i>Erwinia carotovora</i>)	Schwarzbeinigkeit (<i>Erwinia carotovora</i>)
black leg of cruzifers (<i>Leptosphaeria maculans</i>)	Wurzelhals- und Stängelfäule (<i>Leptosphaeria maculans</i>)
black nightshade	Schwarzer Nachtschatten
black rot (<i>Alternaria radicina</i>)	Schwarzfäule (<i>Alternaria radicina</i>)
black rot of grapevine	Phomopsis viticola
black rot of grapevine (<i>Guignardia bidwellii</i>)	Schwarzfäule (<i>Guignardia bidwellii</i>)
black shank of tobacco (<i>Phytophthora nicotianae</i>)	<i>Phytophthora nicotianae</i>
black spot (<i>Diplocarpon rosae</i>)	Sternrußtau (<i>Diplocarpon rosae</i>)
black spot of cabbage (<i>Alternaria brassicicola</i>)	Kohlschwärze (<i>Alternaria brassicicola</i>)
black spot of rape (<i>Alternaria brassicae</i>)	Rapsschwärze (<i>Alternaria brassicae</i>)
black timber bark beetle	Schwarzer Nutzholzborkenkäfer
bladder plums (<i>Taphrina pruni</i>)	Narrentaschenkrankheit (<i>Taphrina pruni</i>)
blight (<i>Ascochyta pisi</i>)	Brennfleckenkrankheit (<i>Ascochyta pisi</i>)
Blight of broad bean (<i>Ascochyta fabae</i>)	Brennfleckenkrankheit (<i>Ascochyta fabae</i>)
blight of carrot (<i>Alternaria dauci</i>)	Möhrenschwärze (<i>Alternaria dauci</i>)
blossom beetle	Rapsglänzkäfer
blue mould of tobacco (<i>Peronospora tabacina</i>)	Blauschimmel (<i>Peronospora tabacina</i>)
bolting beet plants	Schosserrüben
<i>Botrytis</i> species (<i>Botrytis</i> spp.)	<i>Botrytis</i> -Arten (<i>Botrytis</i> spp.)
bottlegrass	Grüne Borstenhirse
<i>Brachycaudus</i> species	<i>Brachycaudus</i> -Arten
Bracken	Adlerfarn
broad-nosed weevil	Dickmaulrüssler
broadleaved trees aphids, body often with waxwool	Wollige Laubholzläuse
bromegrass	Trespe-Arten
brown fruit rot of Japan (<i>Monilinia fructigena</i>)	<i>Monilinia fructigena</i>
brown rust of barley (<i>Puccinia hordei</i>)	Zwergrost (<i>Puccinia hordei</i>)
brown rust of bean	Bohnenrost (<i>Uromyces appendiculatus</i>)
brown-tail moth	Gemeiner Goldafter
buckthorn potato aphid (<i>Aphis nasturtii</i>)	Gemeine Kreuzdornblattlaus (<i>Aphis nasturtii</i>)
cabbage armyworm	Kohleule
cabbage gall midge	Kohlschotenmücke
cabbage seed weevil	Kohlschotenrüssler
cabbage seedstalk curculio	Gefleckter Kohltriebrüssler
cabbage white butterfly	Kohlweißlings-Arten
cane spot of blackberry (<i>Rhabdospora ruborum</i>)	Rankenkrankheit (<i>Rhabdospora ruborum</i>)
carrot fly	Möhrenfliege
catchweed bedstraw	Kletten-Labkraut
caterpillars	Schmetterlingsraupen
celery rust (<i>Puccinia apii</i>)	Sellerierost (<i>Puccinia apii</i>)

English	German
chamomille spec.	Kamille-Arten
cherry fruit moth (<i>Argyresthia pruniella</i>)	Kirschblütenmotte (<i>Argyresthia pruniella</i>)
cherry scab (<i>Venturia cerasi</i>)	Kirschenschorf (<i>Venturia cerasi</i>)
cicadas	Zikaden
click beetle (wireworm)	Schnellkäfer (Drahtwurm)
cockchafer	Maikäfer
cockspur grass	Hühnerhirse
codling moth	Apfelwickler
collar rot of apple	Kragenfäule
collar rot, pea (<i>Phoma medicaginis</i> var. <i>pinodella</i>)	Brennfleckenkrankheit (<i>Phoma medicaginis</i> var. <i>pinodella</i>)
Colletotrichum	Colletotrichum
Colorado potato beetle	Kartoffelkäfer
common amaranth	Zurückgebogener Amarant
common bunt of wheat (<i>Tilletia caries</i> o. <i>foetida</i>)	Steinbrand (<i>Tilletia caries</i> o. <i>foetida</i>)
common chickweed	Vogel-Sternmiere
common dandelion	Wiesen-Löwenzahn
common European cockchafer	Feldmaikäfer
common hare	Feldhase
common nettle	Große Brennnessel
Common rat, brown rat	Wanderratte
Common vole	Feldmaus
conifer aphids, body often with waxwool	Wollige Nadelholzläuse
corn leaf miners	Minierfliegen
corn moth	Getreidewickler
corn sowthistle	Acker-Gänsedistel
cornbine	Acker-Winde
cornflower	Kornblume
covered smut of barley (<i>Ustilago hordei</i>)	Gerstenhartbrand (<i>Ustilago hordei</i>)
cowparsnip	Bärenklau-Arten
cranesbill spec.	Storchschnabel-Arten
creeping thistle	Acker-Kratzdistel
crown rust of oats (<i>Puccinia coronata</i>)	Haferkronenrost (<i>Puccinia coronata</i>)
crown sheath rot of rice (<i>Gaeumanomyces graminis</i>)	Schwarzbeinigkeit (<i>Gaeumanomyces graminis</i>)
culm rot of cereals (<i>Fusarium culmorum</i>)	<i>Fusarium culmorum</i>
currant borer (<i>Synanthedon tipuliformis</i>)	Johannisbeerglasflügler (<i>Synanthedon tipuliformis</i>)
cutworm	Erdraupen
dark leaf spot of cabbage (<i>Alternaria brassicae</i>)	Kohlschwärze (<i>Alternaria brassicae</i>)
deadnettle spec.	Taubnessel-Arten
deciduous woody plants	Laubholz
decrease of non-parasitic leaf spots	Minderung nichtparasitärer Blattflecken

English	German
deers	Rotwild
deers	Wild
dicotyledonous grain weeds	Einjährige zweikeimblättrige Unkräuter
Dicotyledonous weeds	Zweikeimblättrige Unkräuter
dieback disease (<i>Godronia cassandrae</i>)	Triebsterben (<i>Godronia cassandrae</i>)
disease of grapevine (<i>Pseudopezicula tracheiphila</i>)	Roter Brenner (<i>Pseudopezicula tracheiphila</i>)
dock	Ampfer-Arten
downy mildew	Falscher Mehltau
downy mildew (<i>Peronosporaceae</i>)	Falsche Mehltaupilze (<i>Peronosporaceae</i>)
downy mildew of crucifers (<i>Peronospora parasitica</i>)	Falscher Mehltau (<i>Peronospora parasitica</i>)
downy mildew of cucurbits (<i>Pseudoperonospora cubensis</i>)	Falscher Mehltau (<i>Pseudoperonospora cubensis</i>)
downy mildew of grapevine (<i>Plasmopara viticola</i>)	Falscher Mehltau (<i>Plasmopara viticola</i>)
downy mildew of hop (<i>Pseudoperonospora humuli</i>)	Falscher Mehltau (<i>Pseudoperonospora humuli</i>)
downy mildew of leek	Papierfleckenkrankheit
downy mildew of leek (<i>Phytophthora porri</i>)	<i>Phytophthora porri</i>
downy mildew of legumes (<i>Peronospora viciae</i>)	Falscher Mehltau (<i>Peronospora viciae</i>)
downy mildew of lettuce (<i>Bremia lactucae</i>)	Falscher Mehltau (<i>Bremia lactucae</i>)
downy mildew of onion (<i>Peronospora destructor</i>)	Falscher Mehltau (<i>Peronospora destructor</i>)
downy mildew of pea (<i>Peronospora pisi</i>)	Falscher Mehltau (<i>Peronospora pisi</i>)
downy mildew of spinach (<i>Peronospora farinosa</i> f. sp. <i>spinaciae</i>)	Falscher Mehltau (<i>Peronospora farinosa</i> f. sp. <i>spinaciae</i>)
dry rot (<i>Phoma exigua</i>)	Trockenfäule (<i>Phoma exigua</i>)
dwarf bunt of rye (<i>Tilletia controversa</i>)	Zwergsteinbrand (<i>Tilletia controversa</i>)
dwarfing of ornamentals	Stauchen
early blight (<i>Alternaria solani</i>)	Dürrfleckenkrankheit (<i>Alternaria solani</i>)
Eastern heath snail (<i>Xerolenta obvia</i>)	Östliche Heideschnecke (<i>Xerolentia obvia</i>)
elder aphid	Holunderlaus
emergence diseases	Auflaufkrankheiten
ermine moth	Gespinstmotten
European blackberry	Echte Brombeere
European canker (<i>Nectria galligena</i>)	Obstbaumkrebs (<i>Nectria galligena</i>)
European grape berry moth	Einbindiger Traubenwickler
European grape vine moth	Bekreuzter Traubenwickler
European grape vine moth	Bekreuzter Traubenwickler (Heu- und Sauerwurm)
European red mite (<i>Panonychus ulmi</i>)	Obstbaumspinnmilbe (<i>Panonychus ulmi</i>)
fallow deer	Damwild
field chamomile	Acker-Hundskamille
field horsetail	Acker-Schachtelhalm
field violet	Feld-Stiefmütterchen
Field vole	Erdmaus

English	German
fingergrass	Fingerhirse-Arten
fire blight (<i>Erwinia amylovora</i>)	Feuerbrand (<i>Erwinia amylovora</i>)
flax tortrix moth	Schattenwickler
flour beetle species	Tribolium-Arten
fool's parsley	Hundspetersilie
foot rot of cereals (<i>Drechslera sorokiniana</i>)	<i>Drechslera sorokiniana</i>
forming galls aphids	Gallenbildende Nadelholzläuse
foxtail millet	Borstenhirse-Arten
free biting caterpillars	Freifressende Schmetterlingsraupen
frit fly	Fritfliege
fungal harmful organisms	Pilzliche Schaderreger
fungal leaf spot diseases	Pilzliche Blattfleckenerreger
fungal storage rots	Pilzliche Lagerfäulen
fungal umbell diseases	pilzliche Doldenerkrankungen
fungus gnats	Trauermücken
<i>Fusarium</i> species	<i>Fusarium</i> -Arten
galinsoga spec.	Franzosenkraut-Arten
gall midges	Gallmücken
gall mites	Gallmilben
glue band	Insektenfanggürtel
<i>Gnomonia fructicola</i>	<i>Gnomonia fructicola</i>
goosefoot spec.	Gänsefuß-Arten
grafting	Veredelung
grape berry moth	Einbindiger Traubenwickler (Heu- und Sauerwurm)
grape leaf blister mite (<i>Eriophyes vitis</i>)	Rebenpockenmilbe (<i>Eriophyes vitis</i>)
grapevine	Weinrebe
grapevine rust mite (<i>Calepitrimerus vitis</i>)	Rebstock-Kräuselmilbe (<i>Calepitrimerus vitis</i>)
great bindweed	Gemeine Zaunwinde
great winter moth	Großer Frostspanner
green oak tortrix moth	Grüner Eichenwickler
grey mould (<i>Botrytis cinerea</i>)	<i>Botrytis cinerea</i>
grey mould (<i>Botrytis cinerea</i>)	Grauschimmel (<i>Botrytis cinerea</i>)
grey mould of broad bean (<i>Botrytis fabae</i>)	<i>Botrytis fabae</i>
groundsel spec.	Kreuzkraut-Arten
gumspot of stone fruit (<i>Stigmina carpophila</i>)	Schrotschusskrankheit (<i>Stigmina carpophila</i>)
gypsy moth	Schwammspinner
harvesting ease	Ernteerleichterung
hazelnut weevil (<i>Curculio nucum</i>)	Haselnussbohrer (<i>Curculio nucum</i>)
hempenettle spec.	Hohlzahn-Arten
henbit deadnettle	Stängelumfassende Taubnessel

English	German
hidden biting caterpillars	Verstecktfressende Schmetterlingsraupen
hop trimming	Hopfenputzen
horse-chestnut leaf miner	Kastanienminiermotte
House mouse; housemice	Hausmaus
inducement for rooting of cuttings	Bewurzelung von Stecklingen
inhibition of shoot growth	Hemmung des Triebwachstums
Insects	Insekten
Italian ryegrass	Welsches Weidelgras
jewel beetle	Prachtkäfer
joint vetch (<i>Colletotrichum gloeosporioides</i>)	Johanniskrautwelke (<i>Colletotrichum gloeosporioides</i>)
khapra beetle	Khaprakäfer
kill of haulm	Krautabtötung
kill of root suckers	Abtötung von Wurzelschossern
kill of stolons	Abtötung von Ausläufern
knotweed spec.	Knöterich-Arten
large brown pine weevil	Großer Brauner Rüsselkäfer
large timberworm (<i>Hylecoetus dermestoides</i>)	Sägehörniger Werftkäfer (<i>Hylecoetus dermestoides</i>)
larger banded snail (<i>Cepaea nemoralis</i>)	Hain-Schnirkelschnecke (<i>Cepaea nemoralis</i>)
lasius ants	Lasius-Arten
late blight (<i>Phytophthora infestans</i>)	<i>Phytophthora infestans</i>
late blight (<i>Phytophthora</i>)	<i>Phytophthora</i>
late blight and brown rot (<i>Phytophthora infestans</i>)	Kraut- und Braunfäule (<i>Phytophthora infestans</i>)
late blight of potato (<i>Phytophthora infestans</i>)	Kraut- und Knollenfäule (<i>Phytophthora infestans</i>)
late blight of tomato (<i>Phytophthora infestans</i>)	Krautfäule (<i>Phytophthora infestans</i>)
lbrown leaf rust of cereals (<i>Puccinia recondita</i>)	Braunrost (<i>Puccinia recondita</i>)
leaf blight of onion (<i>Botrytis squamosa</i>)	<i>Botrytis squamosa</i>
leaf blight of strawberry (<i>Mycosphaerella fragariae</i>)	Weißfleckenkrankheit (<i>Mycosphaerella fragariae</i>)
leaf blotch (<i>Septoria tritici</i>)	Septoria-Blattdürre (<i>Septoria tritici</i>)
leaf blotch of cereals (<i>Rhynchosporium secalis</i>)	Blattfleckenkrankheit (<i>Rhynchosporium secalis</i>)
leaf blotch of cereals (<i>Rhynchosporium secalis</i>)	<i>Rhynchosporium secalis</i>
leaf blotch of plum (<i>Polystigma rubrum</i>)	Fleischfleckenkrankheit (<i>Polystigma rubrum</i>)
leaf curl of peach (<i>Taphrina deformans</i>)	Kräuselkrankheit (<i>Taphrina deformans</i>)
leaf mould of tomato (<i>Fulvia fulva</i>)	Samtfleckenkrankheit (<i>Fulvia fulva</i>)
leaf rust (<i>Puccinia recondita</i> f. sp. <i>recondita</i>)	Braunrost (<i>Puccinia recondita</i> f. sp. <i>recondita</i>)
leaf scorch (<i>Diplocarpon earliana</i>)	Rotfleckenkrankheit (<i>Diplocarpon earliana</i>)
leaf scorch (<i>Gnomonia erythrostoma</i>)	Blattbräune (<i>Gnomonia erythrostoma</i>)
leaf spot (<i>Cercospora beticola</i>)	<i>Cercospora beticola</i>
leaf spot (<i>Cercospora carotae</i>)	Blattfleckenkrankheit (<i>Cercospora carotae</i>)
leaf spot (<i>Drepanopeziza ribis</i>)	Blattfallkrankheit (<i>Drepanopeziza ribis</i>)
leaf spot (<i>Septoria apiicola</i>)	Blattfleckenkrankheit (<i>Septoria apiicola</i>)

English	German
leaf spot (<i>Stemphylium herbarum</i>)	Laubkrankheit (<i>Stemphylium botryosum</i>)
leaf spot of beet (<i>Ramularia beticola</i>)	Ramularia-Blattflecken (<i>Ramularia beticola</i>)
leaf spot of cherry (<i>Blumeriella jaapii</i>)	Sprühfleckenkrankheit (<i>Blumeriella jaapii</i>)
leaf spot of leek (<i>Cladosporium allii</i>)	Blattfleckenkrankheit (<i>Cladosporium allii</i>)
leaf spot of pea	Brennfleckenkrankheit (<i>Mycosphaerella pinodes</i>)
leaf spot of potatoe (<i>Septoria lycopersici</i>)	Blattfleckenkrankheit (<i>Septoria lycopersici</i>)
leaf spot of radish (<i>Alternaria raphani</i>)	Blattfleckenkrankheit (<i>Alternaria raphani</i>)
leaf spot of wheat	<i>Septoria tritici</i>
leaf stripe (<i>Pyrenophora graminea</i>)	Streifenkrankheit (<i>Pyrenophora graminea</i>)
leaf stripe diseases	Streifenkrankheit
leafblotch miners	Miniermotten
leafmining microlepidoptera	Minierende Kleinschmetterlingsraupen
leek moth	Lauchmotte
longhorn beetle species	Bockkäfer-Arten
loose smult	Flugbrand
loose smut of barley (<i>Ustilago nuda</i> f. sp. <i>hordei</i>)	Flugbrand (<i>Ustilago nuda</i> f. sp. <i>hordei</i>)
loose smut of oat (<i>Ustilago nuda</i> f. sp. <i>avenae</i>)	Flugbrand (<i>Ustilago nuda</i> f.sp. <i>avenae</i>)
lovage weevil	Liebstöckelrüssler
maize pyralid	Maiszünsler
mayweed spec.	Hundskamille-Arten
mealy apple aphid (<i>Dysaphis plantaginea</i>)	Mehlige Apfelblattlaus (<i>Dysaphis plantaginea</i>)
mealy bug	Woll- oder Schmierläuse
mealy cabbage aphid	Mehlige Kohlblattlaus
mealybug	Schmierläuse
melon aphid	Gurkenblattlaus
metallic flea beetles (<i>Halticinae</i>)	Erdflöhe (<i>Halticinae</i>)
millipedes (<i>Diplopoda</i>)	Tausendfüßler (<i>Diplopoda</i>)
mites	Milben
Mole	Maulwurf
<i>Monilinia laxa</i>	<i>Monilinia laxa</i>
monocotyledonous grain weeds	Einjährige einkeimblättrige Unkräuter
monocotyledonous weeds	Einkeimblättrige Unkräuter
mosses	Moose
moths	Motten
<i>Mycosphaerella brassicicola</i>	<i>Mycosphaerella brassicicola</i>
needle cast (<i>Lophodermium pinastri</i>)	Kieferschütte
net blotch (<i>Pyrenophora teres</i>)	Netzfleckenkrankheit (<i>Pyrenophora teres</i>)
noctuid moths	Eulenarten
nut weevils	Rüsselkäfer
oat leaf beetle (<i>Lema</i> sp.)	Getreidehähnchen (<i>Lema</i> sp.)

English	German
onion fly	Zwiebelfliege
panicum-like plants	Schadhirsen
pavement ant	Rasenameise
pea moth	Erbsenwickler
Pear blossom weevil (<i>Anthonomus pyri</i>)	Birnenknospenstecher (<i>Anthonomus pyri</i>)
pear psylla (<i>Psylla piri</i>)	Birnenblattsauger (<i>Psylla piri</i>)
perennial ryegrass	Deutsches Weidelgras
pheasant	Fasan
<i>Phytophthora cactorum</i>	<i>Phytophthora cactorum</i>
<i>Phytophthora</i> species	<i>Phytophthora</i> -Arten (<i>Phytophthora</i> species)
pigeon	Tauben
pigmy mangold beetle	Moosknopfkäfer
pine lappet moth	Kiefernspinner
plant bugs	Blattwanzen
plum fruit moth	Pflaumenwickler
potato	Kartoffeldurchwuchs
potato nematodes	Kartoffelnematoden
powdery mildew	Echte Mehltaupilze
powdery mildew	Echter Mehltau
powdery mildew	Echter Mehltau (<i>Erysiphe heraclei</i>)
powdery mildew	Echter Mehltau (<i>Erysiphe pisi</i> f. sp. <i>pisi</i>)
powdery mildew (<i>Erysiphe betae</i>)	Echter Mehltau (<i>Erysiphe betae</i>)
powdery mildew (<i>Erysiphe cichoracearum</i>)	Echter Mehltau (<i>Erysiphe cichoracearum</i>)
powdery mildew (<i>Erysiphe cruciferarum</i>)	Echter Mehltau (<i>Erysiphe cruciferarum</i>)
powdery mildew (<i>Erysiphe graminis</i>)	Echter Mehltau (<i>Erysiphe graminis</i>)
powdery mildew (<i>Erysiphe pisi</i>)	Echter Mehltau (<i>Erysiphe pisi</i>)
powdery mildew (<i>Leveillula taurica</i>)	Echter Mehltau (<i>Leveillula taurica</i>)
powdery mildew (<i>Sphaerotheca fuliginea</i>) of cucumber	Echter Mehltau (<i>Sphaerotheca fuliginea</i>)
powdery mildew of apple (<i>Podosphaera leucotricha</i>)	Echter Mehltau (<i>Podosphaera leucotricha</i>)
powdery mildew of apricot (<i>Podosphaera tridactyla</i>)	Echter Mehltau (<i>Podosphaera tridactyla</i>)
powdery mildew of grape (<i>Uncinula necator</i>)	Echter Mehltau (<i>Uncinula necator</i>)
powdery mildew of oak (<i>Microsphaera alphitoides</i>)	Echter Mehltau (<i>Microsphaera alphitoides</i>)
powdery mildew of rose (<i>Sphaerotheca pannosa</i>)	Echter Mehltau (<i>Sphaerotheca pannosa</i>)
powdery mildew of strawberry (<i>Sphaerotheca macularis</i>)	Echter Mehltau (<i>Sphaerotheca macularis</i>)
preservation of quality	Erhaltung der Qualität
processionary moth	Prozessionsspinner
purple blotch (<i>Alternaria porri</i>)	Purpurfleckenkrankheit (<i>Alternaria porri</i>)
purple deadnettle	Purpurrote Taubnessel
<i>Pythium</i> species (<i>Pythium</i> spp.)	<i>Pythium</i> -Arten (<i>Pythium</i> spp.)
quackgrass	Gemeine Quecke

English	German
Ramularia leaf spot disease (<i>Ramularia collo-cygni</i>)	Sprenkelkrankheit (<i>Ramularia collo-cygni</i>)
rape flea beetle	Rapserrdfloh
rape stem weevil	Rapsstängelrüssler
raspberry beetle (<i>Byturus urbanus</i>)	Himbeerkäfer (<i>Byturus urbanus</i>)
red core of strawberry (<i>Phytophthora fragariae</i>)	<i>Phytophthora fragariae</i>
red rust of stone fruit (<i>Tranzschelia pruni-spinosae</i>)	Pflaumenrost (<i>Tranzschelia pruni-spinosae</i>)
red spider mites	Spinnmilben
resistance to lodging	Standfestigkeit
reticulated tortrix	Fruchtschalenwickler
reticulated tortrix	Schalenwickler
<i>Rhizoctonia solani</i>	<i>Rhizoctonia solani</i>
ring spot of lettuce (<i>Marssonina panattoniana</i>)	Blattfleckkrankheit (<i>Marssonina panattoniana</i>)
roebuck	Rehwild
rook	Krähe
rough meadow grass	Gemeines Rispengras
rust	Rost
rust (<i>Coleosporium tussilaginis</i>)	Rost (<i>Coleosporium tussilaginis</i>)
rust (<i>Phragmidium mucronatum</i>)	Rost (<i>Phragmidium mucronatum</i>)
rust (<i>Puccinia allii</i>)	Rost (<i>Puccinia allii</i>)
rust fungi (Uredinales)	Rostpilze (Uredinales)
rust of asparagus (<i>Puccinia asparagi</i>)	Spargelrost (<i>Puccinia asparagi</i>)
rust of beet (<i>Uromyces betae</i>)	Rübenrost (<i>Uromyces betae</i>)
rust of blackberry (<i>Phragmidium violaceum</i>)	Brombeerrost (<i>Phragmidium violaceum</i>)
rust of chicory (<i>Puccinia cichorii</i>)	Rost (<i>Puccinia cichorii</i>)
rust of gooseberry (<i>Cronartium ribicola</i>)	Säulenrost (<i>Cronartium ribicola</i>)
rust of mint (<i>Puccinia menthae</i>)	Pfefferminzen-Rost (<i>Puccinia menthae</i>)
rust of raspberry (<i>Phragmidium rubi-idaei</i>)	Himbeerrost (<i>Phragmidium rubi-idaei</i>)
rust of sunflower (<i>Puccinia helianthi</i>)	Rost (<i>Puccinia helianthi</i>)
ryegrass spec.	Weidelgras-Arten
sawfly	Blattwespen
sawfly	Sägewespen
sawfly (sawfly caterpillar)	Blattwespen (Afterraupen)
scab (<i>Venturia</i> spp.)	Schorf (<i>Venturia</i> spp.)
scale insects	Schildlaus-Arten
<i>Sclerotinia minor</i>	<i>Sclerotinia minor</i>
<i>Sclerotinia sclerotiorum</i>	<i>Sclerotinia sclerotiorum</i>
<i>Sclerotinia</i> species	<i>Sclerotinia</i> -Arten (<i>Sclerotinia</i> spp.)
self-sown crops	Ausfallkulturen
Septoria	Septoria
septoria leaf spot (<i>Septoria nodorum</i>)	Blatt- und Spelzenbräune (<i>Septoria nodorum</i>)

English	German
septoria leaf spot of wheat	Septoria nodorum
septoria-species (Septoria spp.)	Septoria-Arten (Septoria spp.)
Ship rat, black rat, house rat	Hausratte
siccation	Sikkation
sika deer	Sikawild
silver scurf (Helminthosporium solani)	Silberschorf (Helminthosporium solani)
slender foxtail	Acker-Fuchsschwanz
slugs	Nacktschnecken
small cabbage fly	Kleine Kohlflye
small winter moth	Kleiner Frostspanner
smaller banded snail (Cepaea hortensis)	Garten-Schnirkelschnecke (Cepaea hortensis)
smut of rye (Urocystis occulta)	Stängelbrand (Urocystis occulta)
snow mould (Gerlachia nivalis)	Schneeschimmel (Gerlachia nivalis)
soft scale insect	Napfschildläuse
soft-bodied mites	Weichhautmilben
soil-borne fungi	Bodenpilze
Sparganthis pilleriana	Springwurm
speedwell spec.	Ehrenpreis-Arten
spreading orach	Spreizende Melde
spring oat	Flug-Hafer
Sprout depression	Keimhemmung
spruce aphid	Sitkafichtenlaus
spur blight (Didymella applanata), cane blight	Rutensterben (Didymella applanata)
spur blight (Didymella bryoniae)	Stängelbrand (Didymella bryoniae)
stabilization of culm	Halmfestigung
stalk break (Sclerotinia sclerotiorum)	Weißstängeligkeit (Sclerotinia sclerotiorum)
star liverwort	Brunnen-Lebermoos
stem break of cereals (Pseudocercospora herpotrichoides)	Halmbruchkrankheit (Pseudocercospora herpotrichoides)
strawberry blossom weevil	Erdbeerblütenstecher
strawberry mite	Erdbeermilbe
stripe rust of grasses (Puccinia striiformis)	Gelbrost (Puccinia striiformis)
striped flea beetles	Kohlerdflöhe
suckling insects	Saugende Insekten
support of flowering	Förderung der Blütenbildung
support of shoot formation	Förderung der Triebbildung
tan spot of cereals (Drechslera tritici-repentis)	DTR-Blattdürre (Drechslera tritici-repentis)
thistle spec.	Distel-Arten
thrips	Thripse
tobacco beetle	Kleiner Tabakkäfer
tobacco moth	Tabakmotte

English	German
tomato mite (<i>Aculops lycopersici</i>)	Tomatenrostmilbe (<i>Aculops lycopersici</i>)
tortrix moth (Tortricidae)	Wickler (Tortricidae)
trunk	Stockholz
turnip root fly	Wurzelfliege
two-winged flies (flies and midges, diptera)	Zweiflügler (Fliegen und Mücken, Diptera)
vine louse	Reblaus
viroids	Viroide
viruses	Viren
volunteer cereals	Ausfallgetreide
Water vole; northern water vole	Schermaus
western corn rootworm (<i>Diabrotica virgifera</i>)	Westlicher Maiswurzelbohrer (<i>Diabrotica virgifera</i>)
wheat bulb fly	Getreidebrachfliege
wheat smut (<i>Ustilago nuda</i> f. sp. tritici)	Flugbrand (<i>Ustilago nuda</i> f. sp. tritici)
white goosefoot	Weißer Gänsefuß
white rot of onion	Mehlkrankheit (<i>Sclerotium cepivorum</i>)
white rot of onion	<i>Sclerotium cepivorum</i>
white rust of chrysanthemum (<i>Puccinia horiana</i>)	Weißer Rost (<i>Puccinia horiana</i>)
white rust of crucifers (<i>Albugo candida</i>)	Weißer Rost (<i>Albugo candida</i>)
whiteflies	Mottenschildläuse
Whiteflies	Weiße Fliegen
wild chamomile	Echte Kamille
willow beauty	Rhombenspanner
willowherb spec.	Weidenröschen-Arten
windgrass	Gemeiner Windhalm
winter hardyness	Winterfestigkeit
wood-breeding beetle	Holzbrütende Borkenkäfer
woody plants	Holzgewächse
woolly alder aphid (<i>Aphis frangulae</i>)	Faulbaumblattlaus (<i>Aphis frangulae</i>)
wound treatment	Wundbehandlung und Wundverschluss
wound treatment	Wundverschluss